

Bogusława Sochańska, absolwentka filologii duńskiej na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza, 1980-1995 asystent i wykładowca w Katedrze Skandynawistyki tej uczelni (historia literatury duńskiej, translatoryka, język duński), 1995-1999 attaché i radca kulturalny ambasady PR w Kopenhadze, 1999-2020 dyrektorka Duńskiego Instytutu Kultury w Polsce. Członkini Stowarzyszenia Pisarzy Polskich i Stowarzyszenia Tłumaczy Literackich.

#### Przekłady z języka duńskiego:

##### Poezja:

- Piet Hein**, *Gruki* (limeryki, fraszki), Świadectwo 1999.  
**Susanne Brøgger**, *Godzinki*, Gyldendal & Duński Instytut Kultury 2004  
**Janina Katz**, *Powrót do jabłek*, wybór z 11 duńskich tomików i posłowi tłumaczki, Biblioteka Śląska 2011  
**Yahya Hassan**, *Yahya Hassan. Wiersze, Słowo/obraz terytoria* 2015 (nominacja do Nagrody Europejski Poeta Wolności 2016)  
**Inger Christensen**, *alfabet* (z posłowiem tłumaczki), Lokator 2018 (nagroda Literacka GDYNIA w kategorii Przekład 2019)  
**Morten Nielsen**, *Bojownicy bez broni* (z posłowiem tłumaczki), Biuro Literackie 2021

##### Proza:

- Janina Katz**, *Moje życie barbarzyńcy*, powieść autobiogr., Santorski & S-ka, 2006  
**Stig Dalager**, *Podróż w błękicie*, powieść, Czytelnik 2007 (z Joanną Tamborską)  
**Janina Katz**, *Pucka*, powieść, Santorski & S-ka 2008  
**Knud Romer**, *Ten kto mrugnie, boi się śmierci*, powieść, Replika 2008  
**Janina Katz**, *Opowieści dla Abrama*, powieść, Czarna Owca 2010  
**Mikkel Birkegaard**, *Biblioteka cieni*, powieść, Świat Książki 2011  
**Anna Elisabeth Jessen**, *Czaszka z Katynia*, reportaż (z posłowiem tłumaczki), Driada 2019  
**Janina Katz**, *Chłopiec z tamtych lat*, powieść, Driada 2020  
**Peter Høeg**, *Nieprzystosowani*, powieść, Driada 2021  
**Adda Djørup**, *Najsłabszy opór*, powieść, Biuro Literackie 2021  
**Olga Ravn**, *Pracownicy*, powieść science fiction, Driada 2022

##### H.Ch. Andersen

- Baśnie i opowieści*, t. 1-3, wydanie pełne, komentowane, z posłowiem tłumaczki, Media Rodzina 2006  
*Dzienniki 1825-1875*. Wybór, przekład, wstęp i komentarze B. Sochańska, Media Rodzina 2014 (nominacja do Nagrody Literackiej Gdynia w kategorii Przekład).  
*Książka z obrazkami bez obrazków* (posłowiem tłumaczki), seria „Andersen dla dorosłych”, Driada 2018  
*Piesza podróż z kanału Holmen na wschodni cypel wyspy Amager w latach 1828 i 1829* (posłowie Johan de Mylius), seria „Andersen dla dorosłych”, Driada 2019  
*Driada i inne opowieści*, seria „Andersen dla dorosłych”, Driada 2022

##### Dramat:

- Susanne Brøgger**, *Po orgii* (z Mariuszem Kalinowskim), „Dialog” 1993  
**Astrid Saalbach**, *Poranek i wieczór*, „Dialog” nr 9/1998  
**Stig Dalager**, *Między jawą a snem*, Teatr im. Jaracza, Łódź 2004 oraz w: *Szkoła fobii. Duńskie sztuki współczesne t. 2*, ADIT 2022  
**Line Knutzon**, *Wkrótce nadejdzie czas*, w: *Kosmiczny lęk. Duńskie sztuki współczesne t. 1*, ADIT 2022  
**Astrid Saalbach**, *Dzwoni telefon*, w: *Szkoła fobii. Duńskie sztuki współczesne t. 2*, ADIT 2022

##### Sztuki dla dzieci:

- Knud Romer**, *ABC*, BaggårdTeatret, 22. Biennale Sztuki dla Dziecka, Poznań 2019  
**Giacomo Ravicchio**, *Dzikuska i Anima*, „Nowe Sztuki dla Dzieci i Młodzieży”, 2019  
**Bodil Alling**, *Gdyby tak mieć podróżny gramofon*, „Nowe Sztuki dla Dzieci i Młodzieży” 2021  
**Søren Valente Ovesen**, *Spaghetti*, Teatr Baj, Warszawa 2021

##### Książki dla dzieci i młodzieży

- Sally Altschuler**, *Statek Noego*, il. Sven Nordqvist, Czarna Owieczka 2012  
**Nanna Foss**, *SPEKTRUM. Leonidy*, powieść dla młodzieży, Driada 2017

**Nanna Foss**, *SPEKTRUM. Geminidy*, powieść dla młodzieży, Driada 2018  
**H.Ch. Andersen**, *Miała jaja gospodyni*, książka dla dzieci, Driada 2018  
**Frances Andreasen Østerfelt, Anja C. Andersen, il. Anna Baszczyk, Maria Skodowska-Curie**. *Światło w ciemności*, komiks, Media Rodzina 2020

Poezja w periodykach i in.:

**Janina Katz**, wiersze z tomiku *Min moders datter*, „Literatura” nr 12/1998  
**Janina Katz**, wiersze z tomików: *Scener fra det virkelige liv, Blandt andet i Varme steder*, „Pogranicza”, nr 3/2000  
**Janina Katz**, opowiadanie *Szczęśliwa Żydówka* ze zbioru opowiadań *Den glade jødine og andre historier*, „Literatura” Nr 8/1998.  
**Janina Katz**, opowiadanie *Maxi z Tczewa* ze zbioru opowiadań *Heltens tykke kone*, „Odra“, nr 7/8 2001.  
**Inger Christensen**, 5 wierszy z cyklu *det*, „Res Publica Nowa” Nr 6/2009, 1 wiersz w „Gazecie Wyborczej”, 16.01.2010  
**Henrik Nordbrandt**, 6 wierszy w katalogu wystawy malarstwa Kasi Banaś *Lysår*, 2010  
**H.C. Andersen**, *Świeca łojowa* (nieznana wcześniej pierwsza baśń Andersena), „Gazeta Wyborcza”, 21.12.2012.  
**Marianne Larsen**, 10 wierszy w: *i ... jakie twoje imię? Antologia XLII Warszawskiej Jesieni Poezji*, Pisarze.pl 2013  
**Peter Laugesen**, 13 wierszy w: *... jakie twoje imię? Antologia XLII Warszawskiej Jesieni Poezji*, Pisarze.pl 2013  
**Grzegorz Wróblewski**, 16 wierszy w tomie *Wanna Hansenów*, WBPiCAK 2013  
**Louise Rosengreen**, 7 wierszy w kwartalniku „FA-art.” Nr 4/2015  
**Inger Christensen**, 7 wierszy w kwartalniku „Wyspa” Nr 4/2017  
**Pia Juul**, strona internetowa projektu „Wiersze w metrze” (2010)  
**Pia Tafdrup**, strona internetowa projektu „Wiersze w metrze” (2015)  
**Thomas Boberg**, strona internetowa projektu „Wiersze w mieście” (2017)  
<http://2017.wierszewmieście.eu/archiwum-2017/dania>  
**Michael Strunge**, strona internetowa projektu „Wiersze w mieście” (2019)  
<http://2019.wierszewmieście.eu/wiersze/dania>  
**Julie Sten Knudsen**, strona internetowa projektu „Wiersze w mieście” (2020)  
<http://wierszewmieście.eu/wiersze/dania>

Artykuły i eseje własne:

- \* Rozmowa z Janiną Katz „Literatura” Nr 9/1998
- \* *Przypadkowość losu* - o pisarstwie Janiny Katz, „Odra” Nr 10/1999
- \* *Jak Conrad?* – o Janinie Katz, „Pogranicza” Nr 3/2000
- \* *On Love and Death* – o powieści Janiny Katz *Opowieści dla Abrama*, w: „Danish Literary Magazine”, Autumn 2002
- \* *Andersen znany i nieznany*, w: „Wychowanie w Przedszkolu” Nr 7/2005
- \* *Pan Andersen czyta bajki dzieciom*, w: „Odra” Nr 7/8 2005
- \* *Andersen nie tylko dla dzieci*, w: „Między nami polonistami” Nr 1/2005
- \* *Andersen w Polsce* (o polskiej recepcji baśni H.Ch. Andersena) w: H.Ch. Andersen, *Baśnie i opowieści*, Media Rodzina 2006, t. 3, s. 453-491
- \* *Andersen – nie tylko baśnie*, w: „Odra” Nr 7-8/2007.
- \* *Między niebem a ziemią – Andersen nieznany*, w: „Polonistyka” Nr 8/2008.
- \* *Czy potrzebny był nowy przekład baśni Andersena?*, w: „Przekładaniec” (pismo Uniwersytetu Jagiellońskiego) 2/2009-1/2010 Nr 22-23, s. Nr 22/23, s. 97-128.  
<http://docplayer.pl/21795571-Was-a-new-polish-translation-of-hans-christian-andersen-s-fairy-tales-and-stories-necessary.html>
- \* *The Art of Choice – Translating the Titles of H.C. Andersen’s Fairytales. Reflections of a Translator*, M. Krysztofiak (red), w: *Transkulturelle Identität und Übersetzungsmodelle skandinavischer Literatur*, Frankfurt aM, 2012, s. 39-46.
- \* *Janeczka* (wspomnienie o Janinie Katz), „Odra” Nr 12/2013, s. 56-65.

- \* *Życie jak baśń? O dziennikach H.Ch. Andersena*, "Odra", Nr 10/2014, s. 50-60.
- \* *Dzieło Hansa Christiana Andersena a jego twórczość plastyczna*, "Konteksty", Nr 4/2014, s. 2-7.
- \* *Wizerunek H.C. Andersena a prawda jego dzienników*, "Konteksty" Nr 4/2014, s. 8-15.
- \* *Hans Christian Andersen w konfrontacji z Sørenem Kierkegaardem "Afen endnu Levendes Papirer"*, w: *Polifoniczny świat Kierkegaarda*. Księga Honorowa dedykowana Profesorowi Karolowi Toeplitzowi, red. Edward Kasperski, Maria Urbańska-Bożek, Gdańsk 2014, s. 251-271.
- \* „*Jestem jak woda, wszystko mną porusza, wszystko się we mnie przegląda*”(wstęp). *Andersen. Dzienniki 1825-1875*, Media Rodzina 2014, s. V-XLVI.
- \* *Historia polskiej recepcji przekładowej baśni i opowieści H.Ch. Andersena*, w: *Andersenowskie inspiracje w kulturze i literaturze polskiej*, red: Hanna Ratuszna, Marzenna Wiśniewska, Violetta Wróblewska, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2017.
- \* *Inger Christensen*, kwartalnik „Wyspa” Nr 4/2017
- \* *Zupełnie inny świat Andersena*, „Zupełnie inny świat” Nr 32/2019
- \* *Artystka polska, pani Jerichau*, „Zupełnie inny świat” Nr 32/2019
- \* <https://www.babelfisken.dk/2019/03/28/milepaele-i-et-oversaettervirke-h-c-andersen-inger-christensen-og-janina-katz/>
- \* *Opowieść o życiu poza krajem, duńskiej emigracji i Janinie Katz*  
<https://www.nck.org.pl/sites/default/files/media/documents/2020/raport-z-emigracji-boguslawa-sochanska.pdf>
- \* *Fru Jerichaus Camelier fra Rom – Elisabeth Jerichau Baumann og H.C. Andersen*, w: rocznik „Anderseniana” 2021, Wydawnictwo Odense Bys Museer, Dania

#### Opracowania i literatura faktu:

- \* B. Sochańska, *Z Polski do Danii. Wspomnienia emigrantów marcowych*, Driada 2022
- \* *W kręgu Kierkegaarda* (materiały pokonferencyjne), Red. Antoni Szwed, współpraca redakcyjna B. Sochańska, Wydawnictwo Derewiecki i Duński Instytut Kultury 2014.
- \* *Tabu w literaturze i sztuce dla dzieci* (red. B. Sochańska i J. Czechowska, słowo wstępne B. Sochańska), Media Rodzina i Duński Instytut Kultury 2012.

#### Nagrody i in.:

- 2006 tytuł Książki Roku: *Baśnie i opowieści H.Ch. Andersena*, przyznany wydawnictwu Media Rodzina i tłumacze przez „Magazyn Literacki Książki”.
- 2007 duńska nagroda im Hansa Christiana Andersena za przekład *Baśni i opowieści* (t.1-3).
- 2014 Duńska Państwowa Nagroda dla Tłumacza Literackiego (Dansk Oversætterpris 2014)
- 2014 tytuł Książki Roku: *Andersen, Dzienniki 1825-1875*, przyznany wydawnictwu Media Rodzina i tłumacze przez „Magazyn Literacki Książki”.
- 2015 nominacja do Nagrody Literackiej Gdynia w kategorii Przekład za *H.C. Andersen. Dzienniki 1825-1875*.
- 2015 nominacja do nagrody Europejski Poeta Wolności 2016 za przekład tomu wierszy Yahyi Hassana.
- 2017 Nagroda im. Stanisława Sawickiego za przekłady literackie i propagowanie kultury Danii przyznana przez Instytut Polsko-Skandynawski w Kopenhadze
- 2018 Nagroda Fundacji H.C. Andersens-Samfund w Kopenhadze (H.C. Andersens Pris og Medalje 2018)
- 2019 Nagroda Literacka GDYNIA za przekład tomu poetyckiego *alfabet* Inger Christensen
- 2020 Nagroda za twórczość przekładową Stowarzyszenia Autorów ZAiKS

#### Pozostałe wydania i wykorzystania przekładów baśni H.Ch. Andersena

- Pasterka i kominiarczyk* (il. J.M. Szancer G&P, 2004)
- Baśnie*, wybór (il. Flemming P. Jeppesen), Media Rodzina, 2005
- Brzydkie kaczątko* (il. Aleksandra Kucharska-Cybuch), Media Rodzina, 2008
- Calineczka* (il. A.Kucharska-Cybuch), Media Rodzina, 2008

*Córka króla moczarów i inne baśnie* (il. A. Kucharska-Cybuch), Media Rodzina, 2009  
*Księżniczka na ziarnku grochu* (il. Ewa Kozyra-Pawlak), Media Rodzina, 2009  
*Dzikie łabędzie* (il. Paweł Pawlak), Media Rodzina, 2009  
*Królowa Śniegu* (il. Elżbieta Wasiuczyńska), Media Rodzina, 2009  
*Mała syrenka* (il. Agnieszka Żelewska), Media Rodzina, 2009  
*Słownik* (il. Stasys Eidrigevicius), Axis Mundi, 2012  
*Dzikie łabędzie* (il. Joanna Concejo), Tako 2017

#### Audiobooki:

*Baśnie*, 4 CD, czyta Jerzy Stuhr, Media Rodzina 2006  
*Baśnie i opowieści*, 4 CD, czyta Jerzy Stuhr, Media Rodzina 2009  
*Córka króla moczarów i inne baśnie*, 4 CD, czyta Jerzy Stuhr, Media Rodzina 2009  
*Książka z obrazkami bez obrazków*, Driada 2018  
*Teatr czytania Wojciecha Pszoniaka. H.Ch. Andersen: Baśnie*, Studio Metropolis 2021

#### Realizacje teatralne:

*Krzesełwo*, reż. Zbigniew Niecikowski, Teatr Pleciuga, Szczecin, 2007  
*Opowieści zimowe*, reż. Iga Gańczarczyk, Teatr Polski, Bydgoszcz, 2012  
*Brzydkie kaczątko*, reż. Krystian Kobyłka, Teatr Lalki i Aktora, Opole, 2012, 2017, 2021  
*Królowa Śniegu*, reż. Michał Borczuch, Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego, Wałbrzych, 2012  
*Latający kufer*, reż. Arkadiusz Kucznik, Teatr im Andersen, Lublin, 2013  
*Calineczka*, reż. Przemysław Jaszczak, Teatr im Andersen, Lublin, 2013  
*Królowa Śniegu*, reż. Piotr Cieplak, Teatr Narodowy, 2015  
*Choinka*, reż. Robert Jarosz, Teatr Guliwer, Warszawa, 2018  
*Jaki ten świat jest wielki!*, reż. SKUTR (Martin Kukučka i Lukáš Trpišovský), Teatr Lalek, Wrocław 2021  
*Baśnie Andersena*, reż. Maciej Podstawny, Teatr Zagłębia, Sosnowiec, 2022  
*Królowa Śniegu*, Teatr Studio, Warszawa 2023

#### Filmy animowane:

*Len*, reżyseria, scenografia, animacja malarska, zdjęcia: Joanna Jasińska, Studio Filmów Animowanych Telewizji Polskiej w Poznaniu (narracja Jerzy Stuhr), 2007  
*To pewna wiadomość!*, reżyseria, scenografia, animacja malarska, zdjęcia: Joanna Jasińska-Koronkiewicz, prod. AnimaFilm, TVStudio Filmów Animowanych, Estrada Poznańska, 2014  
*Ole Śpijśłodko*, reżyseria, scenografia, animacja malarska, zdjęcia: Joanna Jasińska-Koronkiewicz, prod. AnimaFilm, TVStudio Filmów Animowanych, 2020

#### W podręcznikach szkolnych

**Nasza klasa cz. 5**, D. Baścik-Kołek, C. Cyrański, B. Piechocińska, G. Śliwa, M. Puścińska, A. Pustuła, E. Misiorowska, wyd. Grupa Edukacyjna 2010 (*Dziewczynka, która podeptała chleb*)  
**Język polski, cz.1**. Klasa 4, T. Michałekiewicz, K. Mucha, Wydawnictwo Stentor, 2011 (*To pewna wiadomość!*, *Dziewczynka z zapalkami*)  
**Odkrywam siebie i świat, cz. 6**. Klasa 3, Jolanta Faliszewska, Grupa Edukacyjna S.A., 2011 (*Księżniczka na ziarnku grochu*, *Dziewczynka z zapalkami*, *To pewna wiadomość!*)  
**Elementarz małego informatyka, klasa 3**. Anna Stankiewicz-Chatys, Ewelina Sęk, Wyd. Grupa Edukacyjna S.A. 2012 (*Calineczka*)  
**Oto ja**, cz.1. Klasa 2. Elementarz, Karina Mucha, Anna Stalmach-Tkacz, Joanna Wosianek, Grupa Edukacyjna S.A., 2013 (*Królowa Śniegu*, fragmenty)  
**Między nami** (język polski), podręcznik, kl. IV, Gdańskie Wydawnictwo Oświatowe, 2017 (*Księżniczka na ziarnku grochu*)  
**Szkolni przyjaciele**, podręcznik dla kl. 2. cz. 3. (*Królowa Śniegu*, fragment), Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne S.A., 2022